

No. 54821*

**Peru
and
Azerbaijan**

Agreement between the Government of the Republic of Peru and the Government of the Republic of Azerbaijan on the exemption of visa requirements for holders of diplomatic and service/special passports. New York, 24 September 2013

Entry into force: *14 August 2014, in accordance with article 12*

Authentic texts: *Azerbaijani, English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Peru, 20 December 2017*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Pérou
et
Azerbaïdjan**

Accord entre le Gouvernement de la République du Pérou et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan sur l'exemption des formalités de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques et de service/spéciaux. New York, 24 septembre 2013

Entrée en vigueur : *14 août 2014, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *azerbaïdjanais, anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pérou, 20 décembre 2017*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[AZERBAIJANI TEXT – TEXTE AZERBAÏDJANAIS]

PERU RESPUBLİKASI HÖKUMƏTİ
VƏ
AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI HÖKUMƏTİ
ARASINDA
DİPLOMATİK VƏ XİDMƏTİ / XÜSUSİ PASPORTLARA MALİK OLAN
ŞƏXSLƏRİN VİZA TƏLƏBİNDƏN AZAD EDİLMƏSİ HAQQINDA
SAZİŞ

Bundan sonra “Tərəflər” adlandırılacaq Peru Respublikası Hökuməti və Azərbaycan Respublikası Hökuməti,

iki ölkə arasında dostluq münasibətlərinin inkişafının təşviq etdirilməsini arzulayaraq, və

Peru Respublikasının və Azərbaycan Respublikasının diplomatik və ya xidməti/xüsusi pasportlara malik olan vətəndaşlarının daxil olma, tərk etmə və yerdəyişməsinin asanlaşdırılmasını arzu edərək,

aşağıdakılar barədə razılığa gəldilər:

Maddə 1

1. Peru Respublikasının etibarlı diplomatik və ya xüsusi pasportlara malik olan vətəndaşları Azərbaycan Respublikasının ərazisinə vizasız təkrarən daxil ola və orada ilk daxil olduqları tarixdən etibarən altı ay ərzində doxsan (90) gündən çox olmayan müddətə qala bilərlər.

2. Azərbaycan Respublikasının etibarlı diplomatik və ya xidməti pasportlara malik olan vətəndaşları Peru Respublikasının ərazisinə vizasız təkrarən daxil ola və orada ilk daxil olduqları tarixdən etibarən altı ay ərzində doxsan (90) gündən çox olmayan müddətə qala bilərlər.

Maddə 2

Doxsan günlük müddət bitdikdə, bu Sazişin 1-ci maddəsində qeyd olunan pasportlara malik olan şəxslər ölkədə qalma müddətini uzatmağı arzu etdikləri təqdirdə, onlar tətbiq olunan qanunun müddəalarına uyğun olaraq qalma müddətinin uzadılması üçün aidiyyəti ölkənin müvafiq səlahiyyətli qurumlarının razılığını sorğu etməlidirlər.

Maddə 3

1. Tərəflərdən birinin diplomatik nümayəndəlik və ya konsulluğa və ya digər Tərəfin ərazisində yerləşən beynəlxalq təşkilatlara təyin edilmiş və bu Sazişdə qeyd olunan pasportlara malik olan vətəndaşları digər Tərəfin ərazisinə daxil olmaq və oranı tərk etmək üçün viza tələbindən azad edirlər, bu şərtlə ki, təyinat müddəti ərzində onlar qəbul edən ölkənin səlahiyyətli orqanı tərəfindən tətbiq olunan milli qanunvericiliyə uyğun olaraq akkreditə ediləcəklər.

2. Bu maddənin 1-ci bəndinin müddəaları bu Sazişə əsasən qeyd olunan pasport kateqoriyalarından birinə malik olan ailə üzvlərinə münasibətdə də tətbiq edilir.

Maddə 4

Bu Sazişdə qeyd olunan pasportlar Tərəflərdən birinin ərazisində itirildikdə və ya korlandıqda, itirilmə və ya korlanmanın aradan qaldırılması üçün həyata keçirilən mexanizmlərə uyğun olaraq tədbirlər görülməlidir.

Maddə 5

Bu Sazişdə qeyd olunan pasportlara malik olan hər bir Tərəfin vətəndaşları digər Tərəfin dövlətinin ərazisində qüvvədə olan qanun və qaydalara riayət edirlər.

Maddə 6

Tərəflər milli təhlükəsizlik, ictimai asayiş və əhəlinin sağlamlığının qorunması məqsədi ilə bu Sazişin tətbiqini müvəqqəti olaraq tam və ya qismən dayandırmaq hüququnu özündə saxlayırlar. Bu Sazişin tətbiqini dayandırmaq niyyətində olan Tərəf bu Sazişin tətbiqini dayandırmaq və onu yenidən tətbiq etmək niyyəti barədə diplomatik kanallar vasitəsilə digər Tərəfi dərhal, 48 saatdan gec olmayaraq məlumatlandırır.

Maddə 7

Tərəflər digər Tərəfin "persona non grata" və ya arzuolunmaz elan edilmiş hər hansı şəxsinin ölkəyə daxil olmasından imtina etmək və ya onların öz ərazilərində qalma müddətini qısaltmaq hüququnu özündə saxlayır.

Maddə 8

1. Tərəflərin Xarici İşlər Nazirlikləri bu Sazişin qüvvəyə minməsindən sonra otuz (30) gün ərzində diplomatik kanallar vasitəsilə bu Sazişdə qeyd olunan pasportların nümunələrini mübadilə edirlər.

2. Tərəflərin Xarici İşlər Nazirlikləri öz yeni etibarlı diplomatik və xidməti/xüsusi pasportlarının nümunələrini onların rəsmi dövriyyəyə buraxılmasından ən azı 30 (otuz) gün əvvəl mübadilə edirlər.

Maddə 9

Bu Sazişin təfsiri və/və ya tətbiqi zamanı yaranan hər hansı fikir ayrılığı Tərəflər arasında danışıqlar və məsləhətləşmələr yolu ilə həll edilir.

Maddə 10

Tərəflərin qarşılıqlı razılığı ilə bu Sazişə dəyişiklik edilə bilər. Dəyişikliklər bu Sazişin ayrılmaz tərkib hissəsi olan Protokollar formasında rəsmiləşdirilir və 11-ci maddədə müəyyən olunan qaydada qüvvəyə minir.

Maddə 11

Bu Saziş qeyri-müəyyən müddətə bağlanılır.

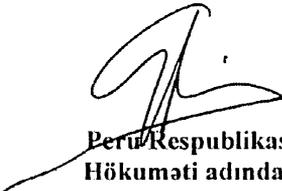
Maddə 12

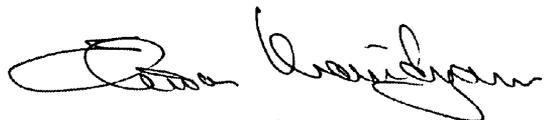
Bu Saziş onun qüvvəyə minməsi üçün zəruri olan dövlətdaxili prosedurların yerinə yetirilməsi barədə Tərəflərin sonuncu bildirişinin diplomatik kanallar vasitəsilə alındığı tarixdən otuz (30) gün sonra qüvvəyə minir.

Maddə 13

Tərəflərdən hər biri istənilən zaman bu Sazişi ləğv etmək niyyəti barədə digər Tərəfə diplomatik kanallar vasitəsilə yazılı bildiriş göndərə bilər. Bu Saziş belə bildirişin alındığı tarixdən otuz gün sonra qüvvədən düşmüş hesab edilir.

Bu Saziş Niua Yoru şəhərində 24 de Sef. 2015 -ci il tarixində, hər biri ispan, Azərbaycan və ingilis dillərində olmaqla iki əsl nüsxədə imzalanmışdır, bütün mətnlər bərabər autentikdir və etibarlıdır. Bu Sazişin müddəalarının təfsiri və/və ya tətbiqi zamanı hər hansı fikir ayrılığı yarandığı təqdirdə, ingilis dilindəki mətndən istifadə ediləcəkdir.


Peru Respublikası
Hökuməti adından


Azərbaycan Respublikası
Hökuməti adından

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN
ON THE EXEMPTION OF VISA REQUIREMENTS FOR HOLDERS OF
DIPLOMATIC AND SERVICE / SPECIAL PASSPORTS**

The Government of the Republic of Peru and the Government of the Republic of Azerbaijan, hereinafter referred to as the "Parties",

Desiring to promote the development of friendly relations between the two countries, and

Desiring to facilitate the entry, exit and movement of nationals of the Republic of Azerbaijan and nationals of the Republic of Peru, who are the holders of diplomatic or service / special passports,

Have agreed as follows:

Article 1

1. Nationals of the Republic of Azerbaijan, holders of valid diplomatic or service passport may repeatedly enter and stay without a visa in the territory of the Republic of Peru for a maximum period of stay of ninety (90) days within any six-month period from the date of first entry.

2. Nationals of the Republic of Peru, holders of valid diplomatic or special passport may repeatedly enter and stay without a visa in the territory of the Republic of Azerbaijan for a maximum period of stay of ninety (90) days within any six-month period from the date of first entry.

Article 2

If, upon expiration of the ninety-day period, the holders of the passports referred to in Article 1 of this Agreement wish to extend their stay in either country, they must request the corresponding authorization from the relevant authorities of the country concerned to extend their period of stay, in accordance with the applicable legal provisions.

Article 3

1. Nationals of either Party, holders of Passports mentioned in this Agreement, who have been appointed as members of diplomatic mission or consular post, or who have been assigned to international organizations located in the territory of the other Party, are exempt from visa requirements to enter and leave the territory of the other Party while on assignment, provided they shall be accredited by the competent authority in the receiving country, in accordance with its applicable national legislation.

2. Provisions of paragraph 1 of the present Article shall also apply to family members, holders of one the categories of passports mentioned under this Agreement.

Article 4

If the Passports mentioned in this Agreement are lost or irreparably damaged in the territory of one of the Parties, action shall be taken in accordance with the mechanisms used to remedy the loss or damaged.

Article 5

Nationals of either Party, holders of the passport mentioned in this Agreement, shall comply with the laws and regulations in force in the territory of the State of the other Party.

Article 6

The Parties shall reserve the right to temporarily suspend the application of this Agreement in whole or part for reasons of national security, public order and public health. The Party that intends to suspend the application of this Agreement shall immediately inform the other Party not later than 48 hours, through diplomatic channels, of its intention to suspend the application of this Agreement and of the culmination of the decisión.

Article 7

The Parties reserve the right to refuse the entry to any person of the other Party who has been declared as "persona non grata" or unwanted persons or to shorten their length of stay in their territory.

Article 8

1. The Ministries of Foreign Affairs of the Parties shall exchange, through diplomatic channels, specimens of the passports provided for under this Agreement, within thirty (30) days from the entry into force of this Agreement.

2. The Ministries of Foreign Affairs of the Parties shall Exchange specimens of their new valid diplomatic and service / special passport, not later tan thirty (30) days prior to their official circulation.

Article 9

Any dispute arising from the interpretation and/or implementation of this Agreement shall be resolved through negotiations and consultations between the Parties.

Article 10

This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties. The amendments shall be made by means of Protocols, which shall be considered an integral part of this Agreement and enter into force in accordance with the provisions of Article 12 of this Agreement.

Article 11

This Agreement is concluded for an indefinite period of time.

Article 12

This Agreement shall enter into force on the thirtieth day following the date of receipt of the last notification by which the Parties notify each other of the completion of their internal procedures required for the entry into force of this Agreement.

Article 13

Either Party may, at any moment, give written notice to the other Party of its intention to denounce this Agreement through diplomatic channels. The denunciation shall take effect thirty days after the date of receipt of the notification.

Done at ~~Nueva York~~ ^{21 de Set} on ~~21 de Set~~ ²⁰¹⁵ in two original copies, in the Spanish, Azerbaijani and English languages, all texts being equally authentic and valid. In case of any divergence of interpretation and/or implementation of the provisions of this Agreement, the English text shall prevail.



FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF PERU



FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ
Y
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE AZERBAIYÁN
SOBRE SUPRESIÓN DE VISAS PARA TITULARES DE PASAPORTES
DIPLOMÁTICOS Y DE SERVICIO / ESPECIALES**

El Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la República de Azerbaiyán, de aquí en adelante denominados las "Partes",

Esperanzados en promover el desarrollo de las relaciones amistosas entre ambos países, y

Deseosos de facilitar el ingreso, la salida y el tránsito de los nacionales de la República de Azerbaiyán y de los nacionales de la República del Perú, titulares de pasaportes diplomáticos o de servicio / especiales,

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1

1. Los nacionales de la República de Azerbaiyán titulares de pasaportes diplomáticos o de servicio válidos podrán ingresar reiteradamente, sin necesidad de cumplir con el requisito de solicitar visa, al territorio de la República del Perú y permanecer en él por un espacio de tiempo que no exceda los noventa (90) días, dentro de un periodo de seis meses contados a partir de la fecha de su primer ingreso.
2. Los nacionales de la República del Perú titulares de pasaportes diplomáticos o especiales válidos podrán ingresar reiteradamente al territorio de la República de Azerbaiyán y permanecer en él por un espacio de tiempo que no exceda los noventa (90) días, dentro de un periodo de seis meses contados a partir de la fecha de su primer ingreso.

Artículo 2

En caso que, al finalizar el periodo de noventa (90) días, los titulares de los pasaportes mencionados en el Artículo 1 del presente Acuerdo, deseen extender su permanencia en cualquiera de ambos países, se les exigirá obtener la autorización correspondiente de las autoridades pertinentes del país en cuestión para prolongar su estancia, de conformidad con las disposiciones normativas aplicables.

Artículo 3

1. Los nacionales de las Partes, titulares de los pasaportes indicados en el presente Acuerdo y que hayan sido nombrados como miembros de misión diplomática o consular, o que hayan sido designados para trabajar en organizaciones internacionales ubicadas en el territorio de la otra Parte, no tendrán necesidad de cumplir con el requisito de solicitar visa para el ingreso o salida del territorio de la otra Parte durante el periodo de su designación a condición que, dichos nacionales deberán ser acreditados ante las autoridades competentes del país receptor conforme lo establece su normativa interna vigente.
2. Las disposiciones en el párrafo 1 del presente Artículo también se aplicarán a los miembros de la familia, titulares de una de las categorías de pasaportes mencionadas en este Acuerdo.

Artículo 4

En caso de pérdida o daño irremediable de los pasaportes señalados en el presente Acuerdo de una de las Partes en el territorio de la otra Parte, se procederá de conformidad con los mecanismos aplicables a fin de subsanar dicha pérdida o daño.

Artículo 5

Los nacionales de las Partes, titulares de los pasaportes mencionados en el presente Acuerdo, deberán cumplir con las leyes y reglamentos vigentes en el territorio del Estado de la otra Parte.

Artículo 6

Las Partes se reservan el derecho de suspender temporal, total o parcialmente la implementación del presente Acuerdo por razones de seguridad nacional, orden público o salud pública. La Parte que muestre intención de suspender la aplicación de este Acuerdo deberá informar inmediatamente, en un plazo no mayor de 48 horas, a través de los canales diplomáticos, sobre la decisión de suspender la aplicación del presente Acuerdo así como la culminación de dicha medida.

Artículo 7

Las Partes se reservan el derecho de negar el ingreso a las personas que hayan sido declaradas como "persona non grata" o personas no deseadas de la otra Parte para de esa manera acortar la estancia de dicha persona en su territorio.

Artículo 8

1. Los Ministerios de Relaciones Exteriores de las Partes intercambiarán, a través de la vía diplomática y dentro de los treinta (30) días siguientes a la entrada en vigor del presente Acuerdo, los modelos de los pasaportes proporcionados para este Acuerdo.

2. En el caso de los nuevos pasaportes diplomáticos y de servicio / especiales expedidos por las Partes, los Ministerios de Relaciones Exteriores de las Partes intercambiarán los modelos de los pasaportes no más tarde de treinta días antes de su circulación oficial.

Artículo 9

Toda controversia que surja de la interpretación y/o implementación del presente Acuerdo será resuelta mediante negociaciones y consultas entre las Partes.

Artículo 10

El presente Acuerdo podrá ser modificado mediante el consentimiento mutuo de ambas Partes. Toda enmienda se hará mediante Protocolos que formarán parte integral del presente Acuerdo y entrarán en vigor en la forma prevista en el Artículo 12 del presente Acuerdo.

Artículo 11

La duración del presente Acuerdo será indefinida.

Artículo 12

El presente Acuerdo entrará en vigor treinta (30) días después de recibida la última notificación a través de la cual las Partes confirman la finalización de sus respectivos procedimientos internos requeridos para la entrada en vigor del presente Acuerdo.

Artículo 13

Cada Parte podrá, en cualquier momento, notificar a la otra Parte por escrito a través de la vía diplomática su intención de denunciar el presente Acuerdo. La denuncia entrará en vigor treinta (30) días después de la fecha de recepción de dicha notificación.

Suscrito en Nueva York el 24 de Sep 2015, en dos ejemplares originales, en los idiomas español, azerí e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos y válidos. En caso de divergencias en la interpretación y/o implementación de las disposiciones del presente Acuerdo, el texto en inglés prevalecerá.



POR EL GOBIERNO DE
LA REPUBLICA DEL PERÚ



POR EL GOBIERNO DE
LA REPUBLICA DE AZERBAIYÁN

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AZERBAÏDJAN SUR
L'EXEMPTION DES FORMALITÉS DE VISA POUR LES TITULAIRES DE
PASSEPORTS DIPLOMATIQUES ET DE SERVICE/SPÉCIAUX

Le Gouvernement de la République du Pérou et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan, ci-après dénommés les « Parties »,

Désireux d'encourager le développement de relations amicales entre les deux pays,

Souhaitant faciliter l'entrée, la sortie et la circulation des ressortissants de la République d'Azerbaïdjan et des ressortissants de la République du Pérou titulaires de passeports diplomatiques ou de service/spéciaux,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les ressortissants de la République d'Azerbaïdjan titulaires d'un passeport diplomatique ou de service en cours de validité peuvent entrer à plusieurs reprises et séjourner sans visa sur le territoire de la République du Pérou pendant une période n'excédant pas quatre-vingt-dix jours au cours de toute période de six mois à compter de la date de la première entrée.

2. Les ressortissants de la République du Pérou titulaires d'un passeport diplomatique ou de service en cours de validité peuvent entrer à plusieurs reprises et séjourner sans visa sur le territoire de la République d'Azerbaïdjan pendant une période n'excédant pas quatre-vingt-dix jours au cours de toute période de six mois à compter de la date de la première entrée.

Article 2

Si, à l'expiration de la période de quatre-vingt-dix jours, les titulaires des passeports visés à l'article premier du présent Accord souhaitent prolonger leur séjour dans l'un ou l'autre pays, ils doivent demander aux autorités compétentes du pays concerné l'autorisation leur permettant de prolonger la durée de séjour conformément aux dispositions légales applicables.

Article 3

1. Les ressortissants de l'une ou l'autre Partie titulaires d'un des passeports visés par le présent Accord, affectés à un poste dans une mission diplomatique, un poste consulaire ou une organisation internationale située sur le territoire de l'autre Partie, sont dispensés de l'obligation d'obtenir un visa pour entrer et sortir du territoire de l'autre Partie pendant la durée de leur mission, à condition d'être accrédités par l'autorité compétente de l'État accréditaire conformément à la législation nationale applicable de celui-ci.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent également aux membres de la famille titulaires de l'un des passeports visés par le présent Accord.

Article 4

Si les passeports visés par le présent Accord sont perdus ou endommagés de manière irréparable sur le territoire de l'une des Parties, des mesures sont prises conformément aux procédures relatives à la perte ou à l'endommagement des passeports.

Article 5

Les ressortissants de l'une ou l'autre Partie titulaires d'un des passeports visés par le présent Accord observent les lois et règlements en vigueur sur le territoire de l'État de l'autre Partie.

Article 6

Les Parties se réservent le droit de suspendre temporairement l'application du présent Accord, en tout ou en partie, pour des raisons de sécurité nationale, d'ordre public ou de santé publique. La Partie qui entend suspendre l'application du présent Accord informe immédiatement l'autre Partie, au plus tard dans les 48 heures et par la voie diplomatique, de son intention de suspendre l'application du présent Accord et de sa décision finale.

Article 7

Les Parties se réservent le droit de refuser l'entrée à toute personne déclarée persona non grata ou à toute personne indésirable de l'autre Partie, ou de réduire la durée de leur séjour sur leur territoire.

Article 8

1. Les ministères des affaires étrangères des Parties s'échangent, par la voie diplomatique et dans un délai de trente jours à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord, les spécimens des passeports visés par le présent Accord.

2. Les ministères des affaires étrangères des Parties s'échangent les spécimens de leurs nouveaux passeports diplomatiques et de service/spéciaux en cours de validité au plus tard trente jours avant leur mise en circulation officielle.

Article 9

Tout différend découlant de l'interprétation et/ou de la mise en œuvre du présent Accord est réglé par voie de négociations et de consultations entre les Parties.

Article 10

Le présent Accord peut être modifié par consentement mutuel des Parties. Les amendements prennent la forme de protocoles qui font partie intégrante du présent Accord et qui entrent en vigueur conformément aux dispositions de son article 12.

Article 11

Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.

Article 12

Le présent Accord entre en vigueur le trentième jour suivant la date de réception de la dernière des notifications écrites par lesquelles les Parties se confirment l'accomplissement de leurs procédures internes requises à cet effet.

Article 13

L'une ou l'autre Partie peut à tout moment notifier à l'autre Partie, par écrit et par la voie diplomatique, son intention de dénoncer le présent Accord. La dénonciation prend effet trente jours après la date de réception de la notification.

FAIT à New York, le 24 septembre 2013, en deux exemplaires originaux en langues espagnole, azérie et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence dans l'interprétation et/ou dans la mise en œuvre des dispositions du présent Accord, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République du Pérou :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan :

[SIGNÉ]